

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 18 (1914)

Artikel: Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois

Autor: Rossat, Arthur

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111634>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les « Fôles ».

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par ARTHUR ROSSAT (Bâle).

V¹⁾

A plus d'une reprise, des lecteurs de nos *Archives*, peu familiarisés avec la philologie romane, mais s'intéressant néanmoins vivement aux traditions populaires, m'ont demandé s'il ne me serait pas possible de renoncer à mon système de notation phonétique du patois — un peu compliqué, je l'avoue, — pour le remplacer par des caractères plus accessibles à tout le monde. Jusqu'ici je n'avais pas cru devoir le faire, mes travaux étant surtout destinés aux romanistes. Maintenant les choses ont changé: nos *Archives* ont un nouvel imprimeur qui ne possède pas les signes phonétiques que j'ai employés antérieurement. Me voilà donc forcé de changer ma transcription et de noter le patois en me rapprochant le plus possible des lettres françaises. Voici donc quelle sera cette nouvelle annotation:

A. Voyelles.

Le circonflexe (ˆ) indique toujours une voyelle longue.

- ê = e long ouvert (père, tête, maire)
- è = e bref ouvert (effet, portais)
- é = e fermé (forcé, premier, périr)
- e = e muet (petit, femelle)
- œ = eu ouvert (cœur, peur)
- ö = eu fermé (feu, vieux)
- ô = o long fermé (côte, faux, eau)
- ò = o long ouvert (encore, porte)
- o = o bref ouvert (police, donne)
- u = frç. ou
- ü = frç. u.

Les nasales sont: an (chant); ain (pain, bien, fin); on (bon); in, ün, un (nasales pures de i, u et ou).

¹⁾ Voir *Archives* t. XV, p. 18—43 et 157—177; t. XVI, p. 118—128, t. XVII, p. 30—59.

La nasale se prononce toujours intégralement devant n.
Ex: *mannê* = *man-nê*; *rsanne* = *rsan-ne*; *monnîe* = *mon-nîe*;
(Cf. le frç. *ennuyer*, *emmener*, etc.)

B. *Consonnes*.

b, p, t, d, f, v, k, l, m, n, r, ont la même valeur qu'en français.

g est toujours guttural, même devant e et i.

s = spirante sourde (*savoir*, *ceci*)

z = spirante sonore (*prison*, *zèle*)

ch = chuintante sourde (*cheval*)

j = chuintante sonore (*jaune*, *gémir*)

gn = n mouillée (*agneau*)

sh = médiopalatale sourde (allemand = *ich*, *dicht*), son particulier au patois ajoulot.

y = médiopalatale sonore (allemand: *ja*)

oi = même diphongue que le frç. *pois*, *moi*.

XXV. lé työlton di Grô Têrâ Les feux-follets du Gros-Terrâ
an lè Shô. à la Shô.

(Patois de Miécourt)

Voici une des fôles les plus intéressantes que j'ai eu la bonne fortune de découvrir. Nous n'avons pas ici une adaptation patoise plus ou moins réussie d'un conte de Perrault ou des frères Grimm: c'est une fôle née dans le pays lui-même, inventée par les anciens de Miécourt, qui ont voulu essayer d'expliquer par le merveilleux le phénomène, fréquent dans la contrée, des feux-follets.

La partie de la Baroche comprise entre Miécourt, Alle et Cornol forme une plaine assez marécageuse, arrosée par l'Allaine qui y reçoit plusieurs affluents, entre autres la *Valteine*, ruisseau qui vient de Fregiécourt et qui parcourt de ses méandres capricieux *le Grô Têrrâ* et *la Shô*, grands prés entre Miécourt et Cornol. En quittant Miécourt pour se rendre à Cornol, le piéton parvient bientôt à *la Montoie*, petite forêt bordée par la Valteine, qu'on traverse ici sur le *Ponta* (*Petit-Pont*), à peu de distance de la ferme de *Fâtre*. Cette forêt de la Montoie a une mauvaise réputation: elle passe pour hantée; et de fait on entend des gens du pays, très sérieux et très dignes de foi, vous raconter comment ils se sont égarés, même en plein jour, dans cette minuscule forêt,

incapables de retrouver un chemin qu'ils ont parcouru plus de cent fois, errant ça et là pendant des heures, comme s'ils étaient ensorcelés.³¹³⁾

Dans tout ce coin de pays, surtout près du Fâtre et à la Shô, on aperçoit, par les belles nuits chaudes, de nombreux feux-follets. Chose remarquable, on en voit toujours deux grands de 1^m50 à 1^m80 de hauteur, s'avançant lentement, environnés d'une quantité de petits qui voltigent et tourbillonnent en tous sens autour d'eux.

C'est donc ce phénomène si curieux que notre fôle se propose d'expliquer.

1. pèr in bél-övie d'grôse àve,³¹⁴⁾ è y' èvè trâ flûze k' s'an-alin vâ lo fâtre, po alê flê dain sé fèrme d'vâ dechü kornô, krèbin drîe montèri, ch'pyainmon, chü tchaingrain.³¹⁵⁾

tyain èl-èrivène devain lo grô têrâ, l'âv été ch' grôse k'è s' dyène:

— nò n'sérin pésê.

èn dyé: moi, i m'vœ ètchevâlê chü mè flate, è pœ i vœ pésê.

so k'è fzène è pœ è pésene.

2. in pô pü tê, è yi rvegné trâ dévüdûze ke vlène èchebin pésê. è tyüdène bin s'ètchevâlê chü yô dévüdù; mè èl-èkmansène de défrapê,³¹⁶⁾ d'rêlê, d'kryê k' lé flûze léz-ôyène.

è rvegnène x'yô pésê,³¹⁷⁾ tyüdène bin lé sâvè, main lé divüdûze lé tirène

1. Par un bel hiver de grosses eaux, il y avait trois fileuses qui s'en allaient vers le Fâtre, pour aller filer dans ces fermes de (vers) dessus Cornol, peut-être derrière Mont-Terrible, sur Plain-Mont, sur Champ-Grain.

Quand elles arrivèrent devant le Gros-Terrâ, l'eau était si haute qu'elles se dirent:

— Nous ne saurions passer.

Une dit: Moi, je me veux mettre à cheval sur mon rouet, et puis je veux passer.

Ce qu'elles firent et puis elles passèrent.

2. Un peu plus tard, il y revint trois dévideuses qui voulaient aussi passer. Elles pensèrent se mettre à cheval sur leurs dévidoirs; mais elles commencèrent de [se] débattre, de piailler, de crier que les fileuses les ouïrent.

Elles revinrent sur leurs pas, crurent bien les sauver, mais les dévi-

³¹³⁾ J'espère reparler plus tard de ce phénomène extraordinaire, qu'il serait puéril de nier en présence des témoignages précis et concordants que l'on recueille. Y a-t-il là une influence toxique exercée par les gaz délétères qui se dégagent du sol et se mélangent à l'air? Il ne m'est pas possible actuellement de répondre à la question. (Cf. Jegerlehner, Sagen und Märchen aus dem Oberwallis p. 67 No. 83 et note p. 313.) — ³¹⁴⁾ Les grôse àve = l'inondation.

— ³¹⁵⁾ Ce sont des noms de fermes qui existent encore de nos jours dans les environs de Cornol. — ³¹⁶⁾ Défrapê, littéralement: défrapper, v. intrans. = se démener de tous côtés, se débattre. — ³¹⁷⁾ Littéralement: sur leurs passées, sur leurs traces, leurs pas.

dain l'âve èvô yô, è è fône trèto nayie.

3. dûez-ûr èprè, dù moène s'èmanènè dâ yöslain³¹⁸⁾ po alê è kornô. èl èrivène, è tyûdène veni ch'lo ponta; main lè grose âv l'èvè to rbûetchie.³¹⁹⁾

è s'demaindène kman è vlin pésè, dèchandène èvâ lo grô têrâ, djainke à go³²⁰⁾ d'lè shô, po trovè in yüe lèvu el oechin poyü sâtê.

è n'an trovène pe; s'êtè èdè pü lêrdje. è rvegnène contre lo yüe lèvu ètè lo ponta, s'émoyène³²¹⁾ po sâtê, main tchoiyène dain l'âv è pœ s'nayène.

4. s'à dâdon k'an voi de tanz-è âtre du tyelton k'déchandan to bâleman an chöyain lo lon di grô têrâ djainke dain lé prê d'lè shô. è pœ dâli an voi èchebin èn rote de ptè k'ritan, k'èvainsan, ke rtyölan, ke s'antrekrûjan, ke flan, k' dévûdan âtô d' sé k' mèrtchan à lon di grô têrâ d'lè shô: s'à lé du moène è pœ lé flûze è lé dévûdûze.

[Mme Bertha Pheulpin, buraliste postale, Miécourt. L'a apprise de son père feu M. Froté, né en 1822, qui la tenait lui-même de sa «mémé», sa grand'mère.]

XXVI. Lè fôl d'lè ptèt rên â kulè rudj.

1. è y' èvê èn foi èn pûer fan boëtûz k'êtè èdè mâlèt. èl n'èvê ran k'in bûeb, k'erè bin voyü alê an l'ékôl,

³¹⁸⁾ Nom patois de Lucelle, célèbre autrefois par son abbaye. — ³¹⁹⁾ Littéralement: *rebouché*, c. à. d. entièrement *recouvert*. (Cf. ci-dessous No. XXVIII, 4, le mot *dèbûetchie*=*déboucher*, pris dans le sens de *découvrir*). — ³²⁰⁾ On appelle *go* 1^o une flaue d'eau, un petit étang; 2^o un bas-fond dans le lit même d'une rivière, tout endroit où la rivière devient plus profonde. — ³²¹⁾ Le verbe *s'émödr*= prendre son élan, ce que les autres patois romands appellent *s'embrier*.

deuses les tirèrent dans l'eau avec elles, et elles furent (très) tout[es] noyées.

3. Deux heures après, deux moines s'aménèrent de(puis) Lucelle pour aller à Cornol. Ils arrivèrent, ils crurent venir sur le Petit-Pont; mais la grosse eau l'avait tout recouvert.

Ils se demandèrent comment ils voulaient passer, descendirent (en bas) le Gros-Terrâ, jusqu'au (Got) Creux de la Shô, pour trouver un lieu où ils eussent pu sauter.

Ils n'en trouvèrent pas; c'était toujours plus large. Ils revinrent contre le lieu où était le Petit-Pont, prirent leur élan pour sauter, mais tombèrent dans l'eau et se noyèrent.

4. C'est depuis lors qu'on voit de temps à autre deux feux-follets qui descendent tout doucement en suivant le long du Gros-Terrâ jusque dans les prés de la Shô. Et puis alors on voit aussi une troupe de petits qui courrent, qui avancent, qui reculent, qui s'entre-croisent, qui filent, qui dévident autour de ceux qui marchent au long du Gros-Terrâ de la Shô; c'est les deux moines et puis les fileuses et les dévideuses.

La fôle de la petite Grenouille au collier rouge.

1. Il y avait une fois une pauvre femme boîteuse qui était toujours malade. Elle n'avait qu'un garçon

main lo mêtre d'ékôl, k'êtê in brâv an, yi dyê: — k'âs ke vo ferin sain vot bûeba? è fâ k'è vo dyêgnœch vot vie.

èl èvin èn ptèt kabâne â lon d'in bô, èvô in ptè röché ke n' kulê p' bin loin d' tchie yô.

2. lo pûter bûeba, po antreteni sè mèr, alê â bô to lé djo; è vâdjê lé rémate³²²⁾ po yô, è è vandê lo bon bô. è pœ è pâtc'hê dain lo röché dé bé pûechon k'è vandê an lè vèl.

to lé kô k'èl èrivê â bô, è s'trovê dvain lü èn bèle ptèt rên³²³⁾ èvô in rudje kulè. èl yi fezè du chi bél-œye, è pœ sâtlê âto d'lü to di tan k'è rèmèsè son bô. Tyain èl alê pâtc'chie, lè ptèt rên se yi rtrovê, pyondjê dain l'âv, sâtlê d'in yüe an l'âtre de djûe, de pyêji.

3. main in bé djò, è vin pô pâtc'hie, k'âs k'è voi? drie déz-èdjon³²⁴⁾, lè ptèt rên ke grûlê dain sè pé. an yevain lè têt, è voi in grô-l-ôjé k'èvê dé grante tchainbe è in gran bak.

è pregné lè ptèt rên è lè foré dain son soin, è pœ lè rëpotche è l'ôta. tyain sè mèr lè voyé: — k'âs te fê d'rèpotchê ste rên, tain k'è y an-é to pètcho? — ô krêt bin, mèr, ke stéci ne rsanne p' éz-âtr.

è pœ è yi rkonté kman èl yi vegnê èdé èprè â bô è pœ an lè pâtc'he.

— è bin, dyét-èye, no lè vâdjrain; bote lè â työtchi è pœ t'an-èrè työzain.

qui aurait bien voulu aller à l'école mais le maître d'école, qui était un brave homme, lui disait: — Qu'est-ce que vous feriez sans votre petit garçon? Il faut qu'il vous gagne votre vie.

Ils avaient une petite cabane à côté d'un bois, avec un petit ruisseau qui ne coulait pas bien loin de chez eux.

2. Le pauvre garçon, pour entretenir sa mère, allait au bois tous les jours; il gardait les ramilles pour eux et il vendait le bon bois. Et puis il pêchait dans le ruisseau de beaux poissons qu'il vendait à la ville.

Toutes les fois qu'il arrivait au bois, il se trouvait devant lui une belle petite grenouille avec un collier rouge. Elle lui faisait deux si beaux yeux, et puis sautillait autour de lui tout (du) le temps qu'il ramassait son bois. Quand il allait pêcher, la petite grenouille s'y retrouvait, plongeait dans l'eau, sautillait d'un lieu à l'autre de joie, de plaisir.

3. Mais un beau jour, il vient pour pêcher, qu'est-ce qu'il voit? Derrière des ajoncs, la petite grenouille qui tremblait dans sa peau. En levant la tête, il voit un gros oiseau qui avait de grandes jambes et un grand bec.

Il prit la petite grenouille et la fourra dans son sein, et puis la rapporte à la maison. Quand sa mère le vit: — Qu'est-ce que tu fais de rapporter cette grenouille, tant qu'il y en a (tout) partout? — Oh! croyez bien, mère, que celle-ci ne ressemble pas aux autres.

Et puis il lui raconta comment elle lui venait toujours après au bois et puis à la pêche.

— Eh! bien, dit-elle, nous la garderons, mets-la au jardin et puis tu en auras soin.

³²²⁾ Les *rément* = les ramilles, les brindilles; les *branches* = *lé rain*. —

³²³⁾ Du latin *rana*; c'est le mot usuel pour désigner la *grenouille*; voir ci-dessous le diminutif *rément* (*rana + itta*) (§ 4). — ³²⁴⁾ Les *ajoncs* (*édjon*) s'appellent aussi les *genêts*.

4. lè vâprê, voici k'èl alé rvirie dain in véye èrtche³²⁵⁾ lèvu èl botè sé véye takon. èl trové èn boche d'èrdjan. bin-ébâbi, èl lè puetche an son bûeb an yi dyain k'èl ne poyê p' kompâr kom sé su poyin être dain st'airtche.

èprè bin dè müzate,³²⁶⁾ èl dyé an son bueb: — è dé,³²⁷⁾ sé su s'â lé nôtre; nó ne léz-ain p' vulê. i yi müze si kô: t'an pâré lè moitie è pœ t'âdré an lè vèl dain lèz-ékôl po t'inchtrür.

è pètché è pœ s'an-alé fêr son to d' France. sè mèr œ èdé työzain d' lè ptèt rênate. tyain èl dénê, k'èl marandê, lè ptèt rênate se sietè èdé chü lè véye sèl de tyüe à lon d' lé.

5. tyain è n'œ pü d'su, è mandé an sè mèr k'è voyè rveni. in bé djo, à maitin, èl èrivé.

lè ptèt rênate kmansé d'sâtle kom èn dôbate, fôeche k'èl èvê di pyêji d'lo rvue

in bé djo, è rsyèn èn latre d'lè vèl, k' yô dyé d'alê tutchîe in — èrtèdje, k'è n'sèvin ni ch'lo monde, ni ch' lè tier³²⁸⁾ dâ lèvu soli poyê vni.

lè mèr dyé: — s'â ste ptèt rênate k'noz — e potchê *bonheur*, t'è chûr mitnain!

6. tyain él œne tutchîe st' èrtèdje, è dyé an sè mèr: — i vorô bin anko sèvoi l'alman, si kô. s'te vlô, i pètchirô po l'alê èpâr. — è bin k'è yi dyé, s'â bin kom te vœ, i sœ bin kontan.³²⁹⁾

4. L'après-midi, voici qu'elle alla (retourner) fouiller dans un vieux coffre où elle mettait ses vieux morceaux d'étoffe. Elle trouva une bourse d'argent. Bien étonnée, elle la porta à son garçon en lui disant qu'elle ne pouvait pas comprendre comme ces sous pouvaient être dans ce coffre.

Après bien des réflexions, elle dit à son fils: — Pardi, ces sous sont les nôtres; nous ne les avons pas volés. J'y pense (ce coup) cette fois: Tu en prendras la moitié et puis tu iras à la ville dans les écoles pour t'instruire.

Il partit et puis s'en alla faire son tour de France. La mère eut toujours soin de la petite rainette. Quand elle dinait, qu'elle soupaît, la petite rainette s'asseyait toujours sur la vieille chaise de cuir auprès d'elle.

5. Quand il n'eut plus de sous, il manda à sa mère qu'il voulait revenir. Un beau jour, au matin, il arriva.

La petite rainette commença de sautiller comme une petite folle, [à] force qu'elle avait du plaisir de le revoir.

Un beau jour, ils reçurent une lettre de la ville, qui leur disait d'aller toucher un héritage qu'ils ne savaient ni sur le monde, ni sur la terre depuis où cela pouvait venir.

La mère dit: — C'est cette petite rainette qui nous a porté bonheur, tu es sûr maintenant!

6. Quand ils eurent touché cet héritage, il dit à sa mère: — Je voudrais bien encore savoir l'allemand cette fois. Si tu voulais, je partirais pour l'aller apprendre. — Eh! bien, qu'elle lui dit, c'est bien comme tu veux; je suis bien contente.

³²⁵⁾ L'èrtche, masc., littér. *l'arche*, désigne ces vieux *coffres* ou *bahuts* dans lesquels on resserre toutes sortes d'objets, vêtements, etc. Les gros coffres où l'on met le grain s'appellent des *antchêtre*. — ³²⁶⁾ Ce mot de *müzate*, dérivé de *müzé* = *penser, réfléchir*, a les 2 sens de: a) *réflexion*, b) *souci, inquiétude*. Ex.: èl è bin dè müzate = il a bien des soucis! — ³²⁷⁾ Littéralement: *Eh! Dieu pardi, parbleu!* — ³²⁸⁾ Expression employée pour renforcer la négation: *ils ne savaient ni sur le monde, ni sur la terre = absolument pas.* — ³²⁹⁾ Remarquer cette forme invariable; la mère dit: *Je suis bien content*, et non *contente*.

è pètché, main to di tan k'è fœ fö, èl èkryé èdé an sè mèr dà lé pèyi.³³⁰⁾

an-ceche djürïe ke ste ptèt rên sèvè lé djo k'èl èkryé, füeche k'èl sâtè, k'èl dainsè, k'èl étè d'jöyöze.

7. in bé djo lo voili k'se rëmoine è l'ôtâ. — bondjréï-vo, mèr, dyét-è. si kô, i n' vo vœ pü tyitié. dèvô mon sèvoi, i vœ bin dyégnie po vo botè bin dain vo véye djo.

lè mèr, bin èyeruze, se dyé: — è fâ fér èn boèn sope adjdö, in bon dénè po ton rto.

èl vegné botè lè tâl à poiye; èl ne rébyé p' de botè lè sèl d'lè rênate.

8. di tan k'èl vüdè sè sop an lè työjèn, lè ptèt rênate s'tchaindjé an lè pü bël bêchate di monde. an n'an-èrè sèvü mòlè³³¹⁾ en pü bël.

to kontan, èl dyé à bûeb: — Y' étô lè rên dé rên è y'è bin rmèrtyè k' t' étô in bon è brêv afain, bon chuto po tè mèr. s'â po soli k'i vin te dmaindë po vñer s'te m'vœ mèryé.

vo poète krér kom è fœ ébâbi. — mè, k'è yi dyé, i n' sèrò dyér vo rëpondre ke *voui*,³³²⁾ poche ke noz-èvin kék su, è pœ i léz-è èbègnie³³³⁾ po m'inchtrüre.

Il partit. Mais tout (du) le temps qu'il fut loin, il écrivait toujours à sa mère (depuis) de l'étranger.

On eût juré que cette petite grenouille savait le jour qu'il écrivait, [à] force qu'elle sautait, qu'elle dansait, qu'elle était joyeuse.

7. Un beau jour le voici qui se ramène à la maison. — Bonjour à vous, mère, dit-il. Cette fois je ne vous veux plus quitter. Avec mon savoir, je veux bien gagner pour vous mettre bien dans vos vieux jours.

La mère bienheureuse se dit: — Il faut faire une bonne soupe, un bon dîner pour ton retour.

Elle vint mettre la table dans la chambre, elle n'oublia pas de mettre la chaise de la rainette.

8. Du temps qu'elle vidait sa soupe à la cuisine, la petite rainette se changea en la plus belle fille du monde. On n'en aurait su peindre une plus belle.

Tout de suite elle dit au garçon: — J'étais la reine des grenouilles et j'ai bien remarqué que tu étais un bon et brave enfant, bon surtout pour ta mère. C'est pour cela que je viens te demander (pour voir) si tu me veux (marier) épouser.

Vous pouvez croire comme il fut ébahi. — Mais, qu'il lui dit, je ne saurais guère vous répondre (que) oui, parce que nous avions quelques sous, et puis je les ai employés pour m'instruire.

³³⁰⁾ C'est le mot habituel pour désigner *les pays étrangers*. On dit: *èl à dain lé pèyi*, littér.: *il est dans les pays = il est à l'étranger*. — ³³¹⁾ Dérivé de l'allemand *malen = peindre*; très souvent employé dans les *Paniers*.

— ³³²⁾ *Oui* se dit *âye*, *ô* ou *oui*, mais *âye* est moins poli, plus grossier que *oui* (prononcé le plus souvent *voui*). Il en est de même de *nyan* et *non*; un enfant qui répond *nyan* à sa mère reçoit une tape. — A une question, il est permis de répondre: *ô* ou *oui* (ou *non*), mais pas *âye* (ou *nyan*). Notre jeune homme, qui a de l'instruction, du savoir-vivre répond donc *oui* à la princesse.

— ³³³⁾ *èbègnie* ou *èbaingnie* signifie: *avoir besoin, usager, employer*.

— ô, k'èl yì dyé, se s' n'à k'soli, i soe pru rëtche!

9. è bin, è dësidèn lo mèrièdje. lo djo dé nas érivê, di tan k'el étin an lé mâs à vlédje, tyaïn è rvegnène an l'ôtâ, à yüe d'lè kabâne, è trovène in bé tchété èvô in monsé d'vâla, d'sèrvante, k'âlin, ke vegnin, k'ritin dâ lè työjèn à poïye, di poïye an lè työjèn, po fèr è sèrvi lo déné. lè pûer véye mèr éte bin vëti dain lè sùe è lè dantèl.

An maindjon, an boïyon trâ djo. moi k'i yi étô po rmüe lê sâs, i boté l'fûe an mon dvaintrie an me bëchain. è vegnène grègne, è m'fotène dé kô d'putrat ch'lè têt, k'i an fœ èsannè. po s' débitê d'moi,³³⁴⁾ è m'fotène in kô d'pie à tyü, m'ain tulê d'jainke si, lèvu i sœ tchoi chü ste sèl po t' rkontê ste fôl.³³⁵⁾

[Recueillie par Mme B. Pheulpin, par la «Marguerite chez le Tout-Blanc,» vieille couturière, morte vers les 80 ans.]

XXVII. Fôl dé trâ frêr ke vlin èpâr in métîe.

1. è y'èvè èn foi èn mèr k'èvè trâ bûeb. tyaïn è fône in pô an-èdje, è

— Oh! qu'elle lui dit, si ce n'est que cela, je suis assez riche!

9. Eh! bien, ils décidèrent le mariage. Le jour des noces arrivé, du temps qu'ils étaient à la messe au village, quand ils revinrent à la maison, au lieu de la cabane, ils trouvèrent un beau château avec un tas de valets, de servantes, qui allaient, qui venaient, qui couraient depuis la cuisine à la chambre, de la chambre à la cuisine, pour faire (à) servir le dîner. La pauvre vieille mère était bien vêtue dans la soie et la dentelle.

On mange, on boit trois jours. Moi qui y étais pour remuer les sauces, je mis le feu à mon tablier en me baissant. Ils [de]vinrent fâchés et me fichèrent des coups de louche sur la tête, que j'en fus assommé. Pour se débarrasser de moi, ils me fichèrent un coup de pied au cul, [et] m'ont lancé jusqu'ici, où je suis tombé sur cette chaise pour te raconter cette fôle.

buraliste postale, Miécourt. Racontée par la «Marguerite chez le Tout-Blanc,» vieille couturière, morte vers les 80 ans.]

Fôle des Trois Frères qui voulaient apprendre un métier.^{a)}

(Patois de Miécourt.)

1. Il y avait une fois une mère qui avait trois fils. Quand ils furent

³³⁴⁾ Remarquer cette expression: *se débiter de qqn.* = *se débarrasser de qqn.* On a aussi dans ce sens le verbe: *dëkonbrê.* — ³³⁵⁾ La fin de cette fôle rappelle celle de *Jean de l'Ours* (No. VII), Arch. XV p. 43. Cf. aussi SÉBILLOT, Folklore de France t. III, p. 291: „Dans deux contes de Basse-Bretagne, une princesse changée en couleuvre, ou en crapaud, se montre près d'une fontaine à un jeune garçon, et lui dit que s'il veut l'embrasser trois fois, trois jours de suite, elle redéviendra jeune et belle.“ En outre: MEYRAC, Traditions des Ardennes (Charleville 1890) p. 474; GRIMM, Kinder- und Hausmärchen No. 63 (*Die drei Federn*); JEGERLEHNER, Sagen und Märchen aus dem Oberwallis S. 153 Nr. 17. — a) Cf. le conte des frères GRIMM No. 192 (Der Meisterdieb); JEGERLEHNER, Sagen und Märchen a. d. Oberwallis 53 No. 75 et note p. 312. Pour les différents devoirs du franc voleur comparez: KÖHLER, Kl. Schriften 1 (Weimar 1898), 198 sq.; WOLF, Deutsche Märchen und Sagen (Lpz. 1845) Nr. 5 (Jan der Dieb); le MÊME, Deutsche Hausmärchen (1851), 397 sq.; MEIER, Volksmärchen aus Schwaben No. 55; KUHN und SCHWARTZ, Norddeutsche Sagen (Lpz. 1848), 363;

yô dyé: — vo fâ èpâr dé métie; è yé lo roi k' s'â vot pârain,³³⁶⁾ è yi fâ dir.

lo premie dyé: i vœ èpâr lo métie de krevâjie. lo skon dyé: — i vœ èpâr stü de poëtie. lo trâjiem dyé: — i vœ èpâr stü d'frain *voleur*.

è s'an vain don trovè lo roi. lo roi bêyé kêt-r-vain fran à krevâjie, sèptante à poëtie, è poë è dyé à pü djüene: — pisk te vœ bêyie *voleur*, i te n'vœ ran bêyie.

2. è s'an vain po alê èpâr yô métie. èrivê vâ lè bêlkru.³³⁷⁾ è s'èrâtène è poë è dyène: — kél rute âs-k'è fâ pâr?

lo pü véye dyé: i vœ pâr stési. lo skon dyé: — moi i vœ pâr stée lo trâjieme dyé: — moi i vœ pâr stési piske gnün n' l'é voyü.

3. no vlan lêchie alê lé du èpâr yô métie. è s'étin dâli di: — d'âdjedö an-in-an, no s'vlan rtrovè si.

lo *voleur* choyé sè rute. tyain è fœ in pô loin, è trové in-individu k'yi dyé: — lè boche u lè mûe! è yi réponjé: — moi i t'le vlô to droi dir! — è bin, vin vô moi, k'è yi dyé, i t'vœ mannê vâ lè nôtr.

un peu en âge, elle leur dit: [Il] vous faut apprendre des métiers: il y a le roi (que c'est) qui est votre parrain, il [le] lui faut dire.

Le premier dit: — Je veux apprendre le métier de cordonnier. Le second dit: — Je veux apprendre celui de tailleur. Le troisième dit: — Je veux apprendre celui de franc voleur.

Ils s'en vont donc trouver le roi. Le roi donna quatre-vingts francs au cordonnier, septante au tailleur, et puis il dit au plus jeune: — Puisque tu veux (donner) devenir voleur, je ne te veux rien donner.

2. Ils s'en vont pour (aller) apprendre leurs métiers. Arrivés vers la Belle-Croix, ils s'arrêtèrent et puis ils dirent: — Quelle route est-ce qu'il nous faut prendre?

Le plus vieux dit: — Je veux prendre celle-ci. Le second dit: — Moi je veux prendre celle-là. Le troisième dit: — Moi je veux prendre celle-ci, puisque personne ne l'a voulu[e].

3. Nous voulons laisser aller les deux apprendre leurs métiers. Ils s'étaient donc dit: — D'aujourd'hui en un an, nous (se) nous voulons retrouver ici.

Le voleur suivit sa route. Quand il fut un peu plus loin, il trouva un individu qui lui dit: — La bourse ou la mort! Il lui répondit: — Moi je te le voulais tout droit dire! — Eh! bien, viens avec moi, qu'il lui dit, je te veux mener vers les nôtres.

SCHAMBACH und MÜLLER, Niedersächsische Sagen (Göttingen 1855) 316 sq; ASBJÖRNSEN u. MÆ, Norwegische Volksmärchen (Berlin 1908), 168 sq.; FIRMENICH, Germaniens Völkerstimmen 1, 303 (Büren b. Paderborn). Pour la scène où le franc voleur se pend, voyez KÖHLER, Kl. Schriften 1, 210 note; 2, 348; KUHN u. SCHWARTZ p. 363; ASBJÖRNSEN u. MÆ p. 171. — ³³⁶⁾ Remarquer cette construction *il y a le roi que c'est votre parrain*, au lieu de dire simplement: *lo roi à vot parain=le roi est votre parrain*. — ³³⁷⁾ La *bêl-kru* est une ferme située sur le territoire de Miécourt. Il est à peine besoin de relever ce qu'a d'étrange cette façon de placer ces trois frères et le roi à Miécourt, et l'histoire dans le pays de Porrentruy.

4. tyain èl èrivène li, è yi dyène: — è fâ k'te fêz³³⁸⁾ trâ tchôz; lo premie³³⁹⁾: dmain s'â lai foire d'poraintrü. è fâ k'te no pregnœche lè pü bël vëtche d'lè foire; s' te n' lè pran p', no te vlan tyüê.

è s'an vè an lè foire. tyain patché, léz-âtre dyène: — è n'vœ p' rveni.

5. èrivè chü lè foire, è dmaindé lo pri dé bête. èl èkuté po sèvoi s'è vlin dire: — voisi lè pü bël! suffit k'è réüséché è sèvoi kél ètè lè pü bël, è pœ è n' lè tyité pü.

s'êté dâli in véye è pœ sè bêchate k'lèvè.³⁴⁰⁾ ètchté è k'lè mannin.³⁴⁰⁾ è lè cheuyé to l'tan.

tyain è fœne è l'antrê di bô, è s'alé pandre an-in-êbre.

lè bêchate dyé an son pèr: — voëtie la, pèr, voila in pandü! — ô k'sè!³⁴¹⁾ dyé lo pèr, vè èdé! tyain è fœn utre, è s'dèpandé è alé se rpandre in po pü loin. lè bêchate rdyé an son pèr: — voëtie la, anko in pandü! — k'âs soli fè? pésan èdé!

è se rdèpandé anko in kô è ralé in pô pü loin po se rpandre. lè bêchate lo rvoiyé: — é! k'è dyé, an voilè anko ün, pèr!

— t'voi bin k'sâ èdé lo même, dyé son pèr. lè bêchate dyé k'nyan. — è bin, ètètchan not vëtche si, è pœ noz-âdrain vûne se s'â lo même.

è pœ tyain è fœne fö, è s' dèpandé è pœ è pregné lè vëtche è lè manné dain l'bô.

Ma foi, tyain è vegnène, è n' trovène pü yote vëtche.

4. Quand ils arrivèrent, ils lui dirent:

— Il faut que tu nous fasses trois choses; premièrement: demain c'est la foire de Porrentruy. Il faut que tu nous prennes la plus belle vache de la foire; si tu ne la prends pas, nous te voulons tuer.

Il s'en va à la foire. Quand [il] partit, les autres dirent: Il ne veut pas revenir.

5. Arrivé sur la foire, il demanda le prix des bêtes. Il écouta pour savoir s'ils voulaient dire: Voici la plus belle! Suffit qu'il réussit à savoir qu'elle était la plus belle, et puis il ne la quitta plus.

C'était donc un vieux et puis sa fille qui l'avait achetée et qui la menaient. Ils les suivit tout le temps.

Quand ils furent à l'entrée du bois, il s'alla pendre à un arbre.

La fille dit à son père: — Regardez-là, père, voilà un pendu! — Qu'est-ce que ça peut faire, dit la père, va toujours. Quand ils furent outre, il se dépendit et alla se rependre un peu plus loin. La fille redit à son père: — Regardez-là, encore un pendu! — Qu'est-ce que ça fait? passons toujours!

Il se redépendit encore une fois et (r)alla un peu plus loin pour se rependre. La fille le revit: — Eh! qu'elle dit, en voilà encore un, père!

— Tu vois bien que c'est toujours le même, dit son père. La fille dit que non. — Eh! bien, attachons notre vache ici, et puis nous irons voir si c'est le même.

Et puis quand ils furent loin, il se dépendit et puis il prit la vache et la mena dans le bois.

Ma foi, quand ils vinrent, ils ne trouvèrent plus leur vache.

³³⁸⁾ Forme régulière du subj. présent, peu usitée; on dit plus souvent: è fâ k'te fzæche. — ³³⁹⁾ Littéralement: *le premier, c. à. d. en premier lieu, premièrement*. Cf. ci-dessous § 9. — ³⁴⁰⁾ Remarquer la construction: *un vieux, et sa fille, l'avait achetée* (c'est le paysan qui a acheté la vache) *et la menaient* (tous les deux la conduisaient). — ³⁴¹⁾ Littéralement: *Oh! que soit! c. à d. laissons les choses comme elles sont! ne nous en occupons pas! qu'est-ce que cela peut faire!*

6. lo *voleur* lè manné dain lè *caverne*, è fœne bin kontan d'lü.

— è bin, k'è yi dyène, dmain po lè skonde èfèr, è yi vœ pésé in botchie, è vœ èvoi ché grê büe; è fâ k'te lé pregne;³⁴²⁾ s'te n'lé pran p', no t'tyüan! — ô! k'è yô dyé, i n' sérô dinche alê; è fâ k'vo m'bèyœchin dé su.

è yi bëyène du san fran, è pœ è s'an vè l'landmain po alê ètandre si botchîe.

tyain è lo voyé vni, è lèchétchoir³⁴³⁾ èn pîes d'sintye fran; èl alé in pô pü loin, èl an lèché rtchoir èn, è pœ è fzé dinche in ptè bu de tchmin, è pœ è s'koitché dain l'bô, è pœ èl ètandé lè chôte.

lo botchîe vegré sôl d'èrâté sé büe. è léz-ètèché an-in-èbre è pœ èl alé an-èvain.

7. tyain è fœ in pô loin, lo *voleur* alé, è kopé lai kûte d'in d'sé büe è lè boté dain lè göle din-âtre; è pœ è pregné lé sintye büe è pëtché èvô dain l'bô.

lo botchîe èrivé; è dyé an si büe: — koman! k'è yi d'yé, te n'ôjerô rnayie ke te n'léz-è p'maindjie lé sintye! t'è anko lè kûte dün dain lè göle!

è lo baté tain k'èl lo tyüé ch'lè pyèse, è pœ è pëtché po alê tyeri in tchëra po lo vni pâr.

chetô qu'è fœ fö, lo *voleur* alé, l'pregné ch' son dô è l'potché chü l'dô déz-âtre büe po l'manné dain lè *caverne*.

èrivê li dvain, è fœne kontan. è yi dyène: — no t' dispanchan d'fér lè trâjieme èpröve, piske t'è bin rèusi an sé dûe si.

6. Le voleur la mena dans la caverne. Ils furent bien contents de lui.

— Eh! bien, qu'ils lui dirent, demain pour la seconde affaire, il y veut passer un boucher, il veut avoir six bœufs gras; il faut que tu les prennes; si tu ne les prends pas, nous te tuons!

— Oh! qu'il leur dit, je ne saurais ainsi aller; il faut que vous me donnez des sous.

Ils lui donnèrent deux cents francs, et il s'en va le lendemain pour aller attendre ce boucher.

Quand il le vit venir, il laissa choir une pièce de cinq francs; il alla un peu plus loin, il en laissa retomber une, et puis il fit ainsi un petit bout de chemin, et puis il se cacha dans le bois, et puis il attendit la suite.

Le boucher [de]vint fatigué d'arrêter ses bœufs. Il les attacha à un arbre et puis il alla en avant.

Quand il fut un peu loin, le voleur alla, il coupa la queue d'un de ces bœufs et la mit dans la gueule d'un autre; et puis il prit les cinq bœufs et partit avec dans le bois.

Le boucher arriva; il dit à ce bœuf: — Comment! qu'il lui dit, tu n'oserais (re)nier que tu ne les as pas mangés, les cinq! Tu as encore la queue d'un dans la gueule!

Il le battit tant qu'il le tua sur la place, et puis il partit pour aller chercher une charrette pour le venir prendre.

Sitôt qu'il fut loin, le voleur alla, le prit sur son dos et le porta sur le dos des autres bœufs pour le mener dans la caverne.

Arrivé là devant, ils furent contents. Ils lui dirent: — Nous te dispensions de la troisième épreuve, puisque tu as bien réussi à ces deux-ci.

³⁴²⁾ Forme du subjonctif présent; mais on entend plus fréquemment: è fâ k'te le *pregnæche*. — ³⁴³⁾ Forme de l'infinitif présent, remplacée le plus souvent par le participe passé *tchoi*, surtout dans le Vâdais: è te n'fâ p'tchoi! = il ne te faut pas tomber!

8. soli fê k'èl l'anvyène fêr lé *commissions* an lè vèl. è n'y èvè pü ran k'in djo k' l'annê étê utre.

èl ètcheté èn pé d'büe è l'ètandé bin chü son tchëra kom èn pé d'tanbur; è s'an vè dain le *caverne*. an-èrivain: *Sauve qui peut! voilà la garde nationale qui arrive!*

vo pöte krèr k'è s'sâvin: è pejin yô sulè! tyain è fœne trëtü fö, è tchërdjé to pyain son tchëra d'èrdjan è d'ûe, è pöe è s'an vè à *rendez-vous*.

èl étê lo premiè; sé frèr n'yî étin p'anko; èl èrivène in pô èprè. è yô dyé: — voëtie si! i n'è p' dëpansie d'su, è pöe y' an-è!

è s'an rvain lé trâ an l'ôtâ. yote mèr yô dyé: — è vo fât-alê dir à roi k'voz-éte revni.

9. lo roi yô dyé: — è bin tyè,³⁴⁴⁾ k'è di à krevâjîe, voili po m'fér èn pér d'bote; è pöe à poëtie: — voili po m'fér in èbèyeman; è poë à dyé à *voleur*: — i te n' vœ ran bëyie an toi; te me frè trâ tchôze: lè première, t'âdrè pâr mon tchvâ d'sèl an mon-étâl; lè skonde, t'vüderè to mon dyenîe.

dain lè djonê, è n'sèvè kman fêr po si tchvâ. è s' vété an véye mandyan, è pöe èl alé an st' étâl, è pöe è dyé: — ô! è fê chi frè! lèchët-me pië antrè, k'i vo vœ édie è vâdjê.

10. tyain è fœ an l'étal in moman: â! mon dûe, k'y è mâ! â! mon dûe, k'y è mâ!

è pöe è tyeré dain lè bëgaté d'sè vëste; è pregné èn ptèt botaye. èl an boiyè èn ptèt gongenê è pöe è yo dyé: — ô! k'soli m' fê di bin! kom

8. Cela fait qu'ils l'envoyèrent faire les commissions à la ville. Il n'y avait plus rien qu'un jour que l'année était (outre) passée.

Il acheta une peau de bœuf et l'étendit bien sur sa charrette comme une peau de tambour; il s'en va dans la caverne. En arrivant: Sauve qui peut! . . .

Vous pouvez croire qu'ils se sauvaient; il perdaient leurs souliers. Quand ils furent (très) tous loin, il chargea tout plein sa voiture d'argent et d'or, et puis il s'en va au rendez-vous.

Il était le premier; ses frères n'y étaient pas encore; ils arrivèrent un peu après. Il leur dit: Regardez donc! Je n'ai pas dépensé de sous, et puis j'en ai!

Ils s'en (re)vont les trois à la maison. Leur mère leur dit: — Il vous faut aller dire au roi que vous êtes revenus.

9. Le roi leur dit: Eh! bien, tiens, qu'il dit au cordonnier, voilà pour me faire une paire de bottes; et puis au tailleur. — Voici pour me faire un habillement; et puis il dit au voleur: — Je ne te veux rien donner à toi; tu me feras trois choses: la première, tu iras prendre mon cheval de selle en mon écurie; la seconde, tu videras tout mon grenier.

Dans la journée, il ne savait comment faire pour ce cheval. Il se vêtit en vieux mendiant, et puis il alla en cette écurie, et puis il dit: — Oh! il fait si froid! Laissez-moi seulement entrer, (que)je vous veux aider à garder.

Quand il fut à l'étable un moment: — Ah! mon Dieu, que j'ai mal! Ah! mon Dieu, que j'ai mal!

Et puis il chercha dans la poche de sa veste; il prit une petite bouteille. Il en but une petite gorgée et puis leur dit: — Oh! que ça me fait du

³⁴⁴⁾ Au lieu de *tin*, forme régulière de l'impératif; il doit y avoir ici une influence du français: *tiens!*

i sœ bin! è pœ è rboté lè botaye an sè bëgate è pœ è yô dyé: — âs-ke vòz-an vlè in pô? è pœ è yôz-an bëyé è boire, main s' n'étè p' d'lè mêm botaye; èl an pregné èn âtre, lèvu èl èvè botê d' *l'opium* dedain.

è y an-èvè dâli ün k'êtè an lè têt di tchvâ è ke lo tegne pè lè bride; l'âtre étè è tchvâ, è pœ l'âtre lo tegné pè lè kûe.

11. tyain è fœne andremi, è dètchè lo tchvâtre di tchvâ è pœ lo lèché dain lè main di premie; è pœ stü k'êtè ètchevâlê, è lo pandé à pyêtre, è pœ è kopé lè kûe de stü k'lè tegné an lè main.³⁴⁵⁾ dâli è boté stü k'êtè devain lè pütetche d'en san³⁴⁶⁾ è pœ è pregné lo tchvâ è l'manné dain yote étâl.

lo mètin, lo roi èrivé è dyé: — vo n'è dyér bin rèusi; è l'é pri! — ô nnâ! dyé stü k' lo tegné pè lè bride; i lo tin anko! stü k'êtè è tchvâ i dyé: — i sœ anko è tchvâ dechü! — è pœ moi, i lo tin anko pè lè kûe!

12. lo roi s'an-alé è pœ lo fezé è veni. — è bin, k'è yi di, ste nö t'âdrè pâr mon byê dain mon dyenîe.

dain lè djonê è réflètchéché³⁴⁷⁾ kman è vlè fêr lo soi. è s'veté an bël-ofisîe, è pœ dâli mitenain èl alé vâ yô è yô dyé: — vo frê boène garde!³⁴⁸⁾ vo n' frê p' kman sé d' lè nö pésé.

è pœ è yô bëyé è boire, è pœ è tchoiyène andremi kom sé d'lè nö devain, main p' chi sér.³⁴⁹⁾

bien! Comme je suis bien! Et puis il remit la bouteille en sa poche et puis il leur dit: — Est-ce que vous en voulez un peu? Et puis il leur en donna à boire, mais ce n'était pas de la même bouteille; il en prit une autre où il avait mis de l'opium dedans.

Il y en avait donc un qui était à la tête du cheval et qui le tenait par la bride; l'autre était à cheval, et puis l'autre le tenait par la queue.

11. Quand ils furent endormis, il détacha le licol du cheval et puis le laissa dans la main du premier; et puis celui qui était à cheval, il le pendit au plafond, et puis il coupa la queue de celui qui la tenait en la main. Alors il mit celui qui était devant la porte (d'un) de côté; et puis il prit le cheval et le mena dans leur écurie.

Le matin, le roi arriva et dit: — Vous n'avez guère bien réussi; il l'a pris! — Oh! non! dit celui qui le tenait par la bride; je le tiens encore! Celui qui était à cheval lui dit: — Je suis encore à cheval dessus. — Et puis moi je le tiens encore par la queue!

12. Le roi s'en alla et puis le fit (à) venir. — Eh! bien, qu'il lui dit, cette nuit tu iras prendre mon blé dans mon grenier.

Dans la journée il réfléchit comment il voulait faire le soir. Il se vêtit en bel officier, et puis alors maintenant il alla vers eux et leur dit: — Vous ferez bonne garde! Vous ne ferez pas comme ceux de la nuit passée.

Et puis il leur donna à boire et puis ils tombèrent endormis comme ceux de la nuit (devant) précédente. mais pas si (serré) fort.

³⁴⁵⁾ Remarquer la curieuse construction, au lieu de: *Il coupa la queue dans la main de celui qui la tenait*. — ³⁴⁶⁾ *Boté d'en san* = littér. mettre d'un côté = mettre ou pousser de côté. — ³⁴⁷⁾ C'est la forme régulière du passé défini: *i réflètchéché*, *no réflètchéchenne*; la forme qu'on trouve ci-dessous (§ 14), *è réfiétché* est l'analogique du français: *réflèchit*. Le présent indicatif est; *i réflètchâ*, *no réflètchéchan*, *vo réflètchate*, *è réflètchéchan*. —

³⁴⁸⁾ Ici nous avons le terme français; c'est un commandement donné par un officier. La garde = *dyèdje* (A.j.) et *gèrde* (V.d.); *fèr lè dyèdje*. — ³⁴⁹⁾ *Dremi sér* = litt. *dormir serre*, *dormir serré*, *fort*. (Cf. Note 350).

13. èl alé dâli dir an sé frêr: — è vo m'fâ veni êdie si kô, s'vo ne vlê p' k'i fœche pri!

èl alène è pœ èl èkuvène bin si dyenîe, è pœ èl lo pregnène to è lo mannène dain lè graindje d'si *voleur*: è y' évê à moain kat san dubye d'byê.

tyain lo roi èrivé lo mètin, èl étin révoiye.³⁵⁰⁾ è yô dyé: — i voi bin k' vôz-è fê boène dyèdje ste nö; è n'l'é sèvü pâr.

dâli l'*voleur* alé vâ l'roi. — â! k' yi dyé lo roi, te n' l'è p' èvü!

— koman don, k'è yi dyé, k'i n' l'è p'! vote dyenîe à anko bin natèyie, bin-èkuvê!

èl alé vûe, è pœ è voyé k' s'êtê vrê.

14. — è bin, k'lo roi yi dyé, s'â moi k'te vœ botre an l'éprôve: te vrè pâr mon yesü d'ûe antre moi è pœ mè dèm.

to lè djonê è réflètchê³⁵¹⁾ kman è vlê fêr. è fzé in-ané d'étrain è l'boté à bu d'en péertchate; è pœ dâli mitenain, tyain lo roi fœ à yé, èl alé kaké an lè fnêtre.

lo roi yi dyé: — ètan, ètan k'i t'vœ alê övîe moi! è pran in füzi è yi tiré in kô d'füzi è trèvîe lè fnêtre.

sà fane yi dyé: — è te fâ alê lo rôtê, k' lé djan n' lo voyœchin p'.

dâli lo *voleur* lèché tchoir l'ané d'étrain è s'alé koitchie drie èn pütetche.

15. chetô k' lo roi fœ pètchi, èl antré è pœ èl alé vâ lo yé d'lè rên; è boté sè main dô lè tyüétche.

13. Il alla alors dire à ses frères: — Il vous faut me venir aider ce coup, si vous ne voulez pas que je sois pris!

Ils allèrent et puis ils balayèrent bien ce grenier, et puis il le prirent [c. à d. le grain] tout et le menèrent dans la grange de ce voleur. Il y avait au moins quatre cents doubles de blé.

Quand le roi arriva le matin, ils étaient éveillés. Il leur dit: — Je vois bien que vous avez fait bonne garde cette nuit; il ne l'a (su) pu prendre.

Alors le voleur alla vers le roi.— Ah! que lui dit le roi, tu ne l'as pas eu!

— Comment donc, qu'il lui dit, que je ne l'ai pas! Votre grenier est encore bien nettoyé, bien balayé.

Il alla voir et puis il vit que c'était vrai.

14. — Eh! bien, que le roi lui dit, c'est moi qui te veux mettre à l'épreuve: Tu viendras prendre mon drap d'or entre moi et puis ma dame.

Toute la journée il réfléchit comment il voulait faire. Il fit un homme de paille et le mit au bout d'une perche; et puis alors maintenant, quand le roi fut au lit, il alla frapper à la fenêtre.

Le roi lui dit: — Attends, attends, (que) je te veux aller ouvrir moi! Il prend un fusil et lui tira un coup de fusil à travers la fenêtre.

Sa femme lui dit: — Il te faut aller (le rôter) l'enlever, que les gens ne le voient pas.

Alors le voleur laissa choir l'homme de paille et s'alla cacher derrière la porte.

15. Sitôt que le roi fut parti, il entra et puis il alla vers le lit de la reine; il mit sa main sous la couverture.

³⁵⁰⁾ Cf. fôle XX, note 268; le mot *révoye* est adjectif = littér. (*r*)éveille, être éveille, à côté du participe passé *révoiyie* = (*r*)éveillé. — ³⁵¹⁾ Voir ci-dessus note 347.

— ô! k'è fè frê! ô k'è fè frê! è pœ an dyain soli, è tirê lo yesüe d'ûe an lü.

lè rên yi dyé: — boi viteman si ptè kâlis, è pœ te t'âdrè rédûr to kontan.

èl étê tan! è n'œ ran ke l'tan d'rîte drie lè pütetche; lo roi rârivê. èl alé vâ lè rên è yi dyé: — ô! k'è fè frê! ô! k'è fè frê!

— t'è èdé si po dir k'è fè frê!

— é! lo mâtin! èl à djè yü si!

è tyûdé bin d'yi vite ritê èprè, main lo *voleur* étê djè bin loin!

16. lo landemain l'mètin, lo *voleur* alé yi rpotchê son yesüe d'ûe, è pœ lo roi yi dyé:

— k'è mâlin! k'è yi dyé, i t' vœ mitenain bëyie èn patante po étr *voleur*!

[Mme Caroline Froté, née en 1858, à Miécourt.]

XXVIII lè fôl di dyêl è d'
l'ôjé k' an-on djemê vü.

1. è y'èvè èn foi in pûer pèyizain k'êtê bin pûer, k' è yi fayê dé su, è pœ èl étê an lè tchérue an lè tchâvone,³⁵²⁾ è pœ è dyé: — s'nyün me n' an vœ bëyie, k'lo dyêl m'an-èpo-techoeche!

tyain è fœ à bu di tchain, è s'i trovê in ptè l'ane à pîe d'in sléjie, k' yi dyé:

— k'âs te dyô mitnain? è t'faré dé su? è bin moi i t' an vœ bin bëyie; main d'adjedö an-in-an, è fâ k' te me môtrœche in-ôjé k' i n' è djemê vü.

lo pèyizain, bin-ébâbi, fœ viteman d'èkûe, è pœ è yi bëyé d' l'ârdjan tan k'è y an fayê; è pœ mon-ané s'an vegné an l'ôtâ, è pèyé sé da è pœ è vëtyé bin.

a) Cf. JEGERLEHNER, Sagen und Märchen aus dem Oberwallis p. 231 No. 161 et note p. 325; ANTHROPOPHYTEIA 8 (1911), 139 Anm. 1; Beiwerke, tom. 3, 452. — ³⁵²⁾ La Châvonne est une prairie située à Miécourt.

— Oh! qu'il fait froid! oh! qu'il fait froid! et puis en disant cela, il tirait le drap d'or à lui.

La reine lui dit: — Bois vite(ment) ce petit (calice) verre, et puis tu t'iras (réduire) coucher tout de suite.

Il était temps! Il n'eut rien que le temps de courir derrière la porte; le roi arrivait. Il alla vers la reine et lui dit: — Oh! qu'il fait froid! oh! qu'il fait froid!

— Tu es toujours ici pour dire qu'il fait froid!

— Eh! le mâtin! il a déjà été ici!

Il crut bien vite (de) lui courir après, mais le voleur était déjà bien loin!

16. Le lendemain (le) matin, le voleur alla lui reporter son drap d'or, et puis le roi lui dit:

— Quel malin! qu'il lui dit, je te veux maintenant donner une patente pour être voleur!

La fôle du Diable et de l'Oiseau qu'on n'a jamais vu.

(Patois de Miécourt.)^{a)}

1. Il y avait une fois un pauvre paysan qui était bien pauvre, qu'il lui fallait des sous, et puis il était à la charrue à la Châvonne, et puis il dit: — Si personne ne m'en veut donner que le diable m'en apporte!

Quand il fut au bout du champ, il s'y trouvait un petit homme au pied d'un cerisier, qui lui dit:

— Qu'est-ce que tu disais maintenant? Il te faudrait des sous? Eh! bien moi je t'en veux bien donner; mais d'aujourd'hui en un an, il faut que tu me montres un oiseau que je n'ai jamais vu.

Le paysan, bien étonné, fut vite(ment) d'accord, et puis il lui donna de l'argent tant qu'il en fallait; et puis mon homme s'en vint à la maison, il paya ses dettes et vécut bien.

2. tyain l'annê èprötché, èl-étê tormantê; è n' dremê pü lè nö è n'fzè ran ke s'rvirie³⁵³⁾ dain son yé; è pœ sè fane yi dyé:

— main k'as ke t'è? te n' fè ran ke rvirie,³⁵³⁾ te me n' lèche pe dremi, è pœ te djâz èdé è tûe è trèvîe, k'an n'sérè sèvoi so k' te di!

— â! s'te sèvô, s'te sèvô!

— é! koi? i n'sérô l'sèvoi devain k'te m'lô dyœche.

— è bin, k'è yi dyè, lo dyêl ke m'é bëyie dé su, è pœ è m'é di k'è fayè k' i yi môtrœche in-ôjé k'è n'é djemê vü.

— â! è n'y é ran k'soli! dyé lè fane; è bin, ètan, no lo vlan bin rëtrèpê.

3. èl se prokûré d'lè fèrène, di mîe è pœ dé pyœme; è pœ dâli, lo djo èrivè, èl se dèvété to nüe; èl se frayé bin d'mîe è pœ d'fèrène, è pœ è s'bôlé³⁵⁴⁾ dain lè pyœme, è pœ dâli mitenain èl dyé an son-ane:

— vin, no vlan alè!

è lè boté chü in tchîe, è pœ èl alène, è pœ, èrivè la, è lè boté à pîe di slégie, è pœ èl étandé.

4. lo dyêl vagné, è pœ dâli è dèbûetché³⁵⁴⁾ st'ôjé. è pœ èl èkmansé d'le rvirie è pœ d'lo ravoëtie.

— é! k'è dyé, i n'è djemê dinche vü in-ôjé! èl é in tyü è pœ è n'è p' de kûe; èl é èn sütetche de têt è pœ è n'è p' de bak. i n'an-è djemê dinche vü!

dâli è dyé à pèyizain: — t'è dyaingnîe! è pœ to d'in kô an n'lo voiyé pü.

è pœ lè fane ryé è dyé: — ain! no l'ain bin rëtrèpê!

[Mme Caroline Froté, née en 1858, à Miécourt.]

³⁵³⁾ Remarquer à deux lignes de distance le même verbe employé pronominalement: *s' rvirie* = se retourner, et intransitivement: *rvirie*; donc *ne faire que se retourner*, et *ne faire que retourner (tourner en tous sens)* *dans son lit*. — ³⁵⁴⁾ Le mot *bôlé* = litt. *bouler, rouler en boule* est dérivé de *bôl* = la boule (Cf. *Arch.* VIII, p. 131 note 17, la forme *bollâ* du patois bisontin). — ³⁵⁵⁾ Voir ci-dessus note 319; *débûetchie*, littér. *déboucher*, pris dans le sens de *découvrir*.

2. Quand l'année approcha, il était tourmenté; il ne dormait plus la nuit et ne faisait rien que se retourner dans son lit; et puis sa femme lui dit:

— Mais qu'est-ce que tu as? Tu ne fait rien que [te] retourner, tu ne me laisses pas dormir, et puis tu parles toujours à tort et [à] travers, qu'on ne saurait savoir ce que tu dis!

— Ah! si tu savais, si tu savais!

— Eh! quoi? Je ne saurais le savoir avant que tu me le dises.

— Eh! bien, qu'il lui dit, le diable (qui) m'a donné des sous, et puis il m'a dit qu'il fallait que je lui montre un oiseau qu'il n'a jamais vu.

— Ah! il n'y a rien que ça! dit la femme; eh! bien, attends, nous le voulons bien (r)attraper.

3. Elle se procura de la farine, du miel et puis de la plume; et puis alors, le jour arrivé, elle se dévêtit tout nue; elle se frotta bien de miel et puis de farine et puis se roula dans la plume, et puis alors maintenant elle dit à son (homme) mari:

— Viens, nous voulons aller!

Il la mit sur un char et puis ils allèrent, et puis, arrivés là, il la mit au pied du cerisier et puis il attendit.

4. Le diable vint, et puis alors il (déboucha) découvrit cet oiseau, et puis il commença de le retourner et puis de le regarder.

— Eh! qu'il dit, je n'ai jamais vu ainsi un oiseau! Il a un cul et puis il n'a pas de queue; il a une sorte de tête et puis il n'a pas de bec. Je n'en ai jamais vu ainsi!

Alors il dit au paysan: — Tu as gagné! Et puis tout d'un coup on ne le vit plus.

Et puis la femme rit et dit: — Hein! nous l'avons bien (r)attrapé!